ADDITIONAL REFERENCES

1. Field and Field, "An interview with Bernard Malamud"
   Bernard Malamud: A collection of Critical Essays (Englewood


4. Ihab Hassan "Bernard Malamud" 876
   Ratner, Mare L. "Style and
   Humanity in Malamud's Fiction," Massachusetts Review 5
   (1965) 664.

5. Letter of Bernard Malamud to Robert Ducharme, dated 21 April
   129.


ENGLISH EQUIVALENTS OF NON-ENGLISH

WORDS AND PHRASES

1. **Polisheh** : Polish lady
2. **schmerz** : sorrow (German), cognate with ‘smart’
3. **Yiddish** : language spoken by Jews in eastern and central Europe - a mixture of German and Hebrew
4. **holdupniks** (mixture of English and Russian) : hold-up men
5. **goy** : a non-Jew, Gentile
6. **paisan** (from Italian paisano) : Fellow-countryman
7. **pogrom** : organized persecution and massacre of Jews, often officially prompted, especially in Czarist Russia.
8. **carnie** : carnival or circus labourer
9. **The Torah** : whole body of Jewish religious literature
10. **synagogue** : Jewish place of worship and assembly.
11. **shlimozel** (Yiddish) : a person easily imposed upon or cheated; the same as ‘schnook’, originally ‘bad luck kid’
12. **gottenyu** (Yiddish) : Dear God
13. **macher** : operator, big shot
14. **Kaddish** : a mourner’s prayer, a hymn in praise of God
15. **Passover** : a Jewish holiday commemorating the deliverance of the ancient Hebrews from slavery in Egypt : Exodus 12.